

# AD FONTES

УДК 340.15 “Сигізмунд II Август” 1572

Андрій Блануца  
*Київ*

## «СПРАВА СОЙМОВАЯ» КОРОЛЯ ПОЛЬСЬКОГО І ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ЛИТОВСЬКОГО СИГІЗМУНДА II АВГУСТА 1572 р.

Уперше публікується документ із книги записів №270 Литовської метрики, який являє собою інструкцію великого князя литовського і короля польського Сигізмунда II Августа обраним у повітах послам на Вальний сейм Речі Посполитої 1572 р. Інструкція містить «науку» короля послам, а також детальний опис поточної міжнародної політики ВКЛ.

*Ключові слова:* ВКЛ, Сигізмунд II Август, Вальний сейм, послы, міжнародна політика.

Тривалий час автор цього документального матеріалу готує до друку книгу записів № 270 Литовської метрики за оригіналом, що нині зберігається у Російському державному архіві давніх актів. Матеріали цієї книги є, як і інших книг Литовської метрики, унікальними. Тут розміщено 38 актів різного характеру, від листів-лімітацій (відстрочка) судових рішень великокнязівського суду до інструкцій короля польського і великого князя литовського Сигізмунда II Августа щодо організації та проведення Вального сейму, «который на Три кроли в року 72 зложонь».

У пропонованій публікації подається реєстр документів указаної книги записів, а також один із важливих і цікавих документів, який у книзі йде під № 16 («При том листы поветовые. Справа соймоя»). Документ являє собою інструкцію великого князя литовського і короля польського

Сигізмунда II Августа обраним у повітах послам на Вальний сейм Речі Посполитої 1572 р. Інструкція містить «науку» короля послам, а також детальний опис поточної міжнародної політики ВКЛ.

**Публікація документів:**

1. Российский государственный архив древних актов. — Ф. 389, оп. 1, ед. хр. 270, Л. 1–2 об.

**Regestr ksiązeczki krola Zygmunta Augusta limitacyi spraw listow seymikowych do panow pisanych sub anno 1569**

1. Limitacya albo odlozenie spraw sudowych w dwu nedelach po Welikodniu w roku 69 1mo
2. List, pisany do Panow Rad y wradnikow ziemskich na seymiku Wilenskim przed soymom walnym, zlozonom buduczych o skladanie na strawu poslom ziemskim 2do
3. do powetu Braslawskoho o pomknienie roku soymu naznaczonoho daley o zlozenie poslow na strawu y otroczaiczy wsi sprawy sudowyie na inny czas 3tio
4. Limitacya wsich spraw zadwornych do 3 nedel po Welikodniu w roku 1570 3tio
5. Limitacya wsich spraw zadwornych 4to
6. Limitacya wsich spraw do swietoie Malforety w r(oku)u 70 5
7. Limitacya wsich spraw zadwornych do swiata Szymona y Judy w roku 70 6
8. Limitacya wsich spraw do swiata Szymona y Judy, okrom niekolko wyniarych z toie limitacyi 7
9. Limitacya wsich spraw do dnia 3 fewrala w roku 71 [1 v] 8
10. Limitacya wsich spraw od dnia 3 fewrala do Seredopostia w roku 71 9
11. Limitacya wsich spraw do dnia 13 miesiaca maja w roku 71 11
12. Limitacya wsich spraw do dnia 9 jiulia w roku 71 12
13. Limitacya wsich spraw zadwornych do swietoho Mikolaja w roku 71 14
14. Jakim sposobom iako wyszey opisano limitacyi wydano do innych wsich powetow, tolko do Nowhorodskoho tak iako nizey upisano 15
15. Tym obyczaiem pisani listy do wsich powetow o liczbu z podatkow ziemskich proszlych 16
16. Sprawa soymowa 19
17. Instrukcyja do wsich powetow pisana tym obyczaiem 20
18. Pry tom listy powetowyie 28
19. W toiez slowo y do innych wsich wudztw y powetow pisano tolko osobliwie 2 listy do Wilni y do Trok pisani tym obyczaiem y dla toho osobliwie dwie instrukcyi z mestcom na werchu holym poslano 29

20. Listy zaszytye tym obyczaiem ude in libro 31
  21. A tym obyczaiem do Panow Rad menszych takze zaszytye 32
  22. Listy, pisanyie do kniaziat, paniat [2] 34
  23. Listy orworystyie tym obycziem 34
  24. Listy, pisanyie do marszalkow, kniaziat, paniat i tez do wradnikow ziemskich e dwornych 35
  25. Listy zaszyty okolo ziechania na soymik nie do Wilna dla moru, ale na inszoie mestce 36
  26. Do poslow na soymiki powetowyye 36
  27. Do starost powetowych o oznaymienie listow soymowych 37
  28. Roku 71 pisanyie listy okolo otroczenia soymu na Try Kroli, zlozonoho do Hromnic 38
  29. Listy rozeslano do powetow, wojewodow, podskarbiow y innych wrzednikow 39
  30. Limitacya od Hromnic do Seredopostia 40
  31. Do powetu Wolkowyskoho o ziechanie na seymik dla toho yz na perszom z Nowohrodskim y Slonimskim nie byli 41
  32. Odroczenie toho z soymu od Hromnic do wtorocho dnia marca 43
  33. List, pisany do zeml y wojewodztw 44
  34. Do pana podskarbieho ziemskoho poslano tyie listy zaszytyie czerez Alexandra Wakalubu 45.
  35. Listy otworystyie do pana podskarbieho poslanyie czerez Alexandra [2 v] 45
  36. Do pana trockoho 45
  37. Limitacya od Seredopostia do swietoho Petra 46
  38. Limitacya od swietoho Petra do s(wietoho) Martyna 47.
2. Российский государственный архив древних актов. — Ф. 389, оп. 1, ед. хр. 270, Л. 21 об.—30.  
Варшава, [1571.10.01.] Дата встановлена за наступним документом № 17, що подано у реєстрі книги.

**При том листы поветовые.**

**Справа соймоя.**

Року 1571 м(е)с(я)ца

У Варшаве справа соймоя на съемъ<sup>1</sup>, который на Три кроли в року 72 зложонь. || [22]

Наперъвей инъструкцьи до всихъ поветов писаные тымъ обычаемъ.

---

<sup>1</sup> Так у ркп., слід читати сейм.

Наука г(о)с(по)д(а)ра короля его м(и)л(о)сти и великого кн(я)зя Жикгимонта Августа послови его к(о)р(олевской) м(и)л(о)сти.

На соймикъ о выправленье пословъ до Варшавы на съемъ<sup>2</sup> вальный в року 72, на Три к(о)роли зложоный, дана у Варшаве летъ Бож(его) нарожь(еня) 1571 м(е)с(я)ца.

Посоль его к(о)р(олевской) м(и)л(о)сти ихъ м(и)л(ости) паномъ радамъ и инымъ всимъ станомъ, также рыцерству шляхъте, которые ся на тотъ соймикъ зъедутъ, ласку его м(и)л(ости) г(о)с(по)д(а)ръскую оповедивши, то все, яко нижей описано, с того жъ писма мовити маеть:

Ижъ его королевская м(и)л(о)сть, уставичне обмышлеваючи тую працу и всякое старанье, чинити рачит, абы за фортунного панованья своего Коруну Польскую и Великое князьство Литовьское и вси паньства свои добримъ радомъ и беспечнымъ покоемъ опатрил *от* всякого нераду и небеспечность Речъ Посполитую вызволилъ и высвободилъ, в чомъ яко его королевская м(и)л(о)сть ничего не фолькуеть здоровью своему, такъ певне за тымъ стараньемъ своимъ не такъ далеко своего ищеть пожитьку, але болшь доброго, пожиточного и беспечного Речи Посполитой.

А хто се одно хочеть присмотрети такъ на частымъ соймом, которые его к(о)р(олевская) м(и)л(о)сть мевати рачить, ничего певне иньшого з нихъ не обачить, одно его королевское м(и)л(о)сти и Речи Посполитой великие а праве незносные працы и старанья, за которими здоровье своего ргает и ущербляеть, фрасуньковъ частыхъ а немалыхъ уживаючи, зъвлаща кгда на тыхъ соймехъ некоторые речи бывають, въ та|| [22 v] чины не такъ нагле потребные Речи Посполитое, для которыхъ большие sprawy, которые отъ его королевское м(и)л(о)сти з рецесовъ соймовъ прошлыхъ и водлугъ часу и потреби належъные прекладаны бывають, волочи ся и з великимъ небеспеченствомъ и нерадомъ паньствъ его к(о)р(олевской) м(и)л(ости) на инший часъ *от*кладати ся мусять.

А про то *ж* где бы его к(о)р(олевской) м(и)л(ость) здоровья своего, леты и тежъ розмаитыми працами в Речи Посполитой, аснуть<sup>3</sup> и росторненьемъ в мысли своей около теперешнего стану своего, так же и частыми соймами сторчаного и парушеного, большей хотелъ постерегати. Анижъли мильшое мель у себе доброе, безъпечное Речи Посполитое, тогды бы тыхъ соймовъ черезъ часъ долгий занехаль. Але помнечи на повинность свою, радней *от*кладает на сторону вшелякий в часъ и опатриванье здоровья своего, абы только за живота своего вшелякие трудности и *не*безъпеченства успокоилъ и осмотрель, а Речъ Посполитую по собе у добромъ порадку и въ варованомъ беспеченстве оставилъ, ко-

<sup>2</sup>Так у ркп., слід читати сейм.

<sup>3</sup>Так у ркп., слід читати гаснуть.

тории Речи Посполитой великие затруднения ея и небезпеченства ач за всякою потребою его к(о)р(олевская) м(и)л(о)сть завжды звыкль пильне обмысливать и опатривать.

А вед же ижъ на *тот* часъ так ся ихъ много а таковыхъ знесло, котормъ его к(о)р(олевская) м(и)л(о)сть самъ жаднымъ способомъ, окромъ радъ и зезволенья всихъ становъ здолати не можетъ для того, тогды за доложенемъ и радюю их м(и)л(ости) пановъ радъ корунныхъ и Великого кн(я)зства Литовьского съемъ<sup>4</sup> валный спольный на день Трехъ к(о)ролей св(я)та римьского, которое будетъ в року прийдучомъ семьдесятъ второмъ в Варшаве, водлугъ уфалы любельское складати рачит. На который абы есте згодне обравши с посродку себе послы свои послали, напоминати в том его к(о)р(олевская) м(и)л(о)сть васъ рачит.

А тые послы жебы били люди мудрие, годные и которые || [23] бы милуючи Речь Посполитую, во всемъ на жадную речь болшь ся не огьледали, одно на самые потребности Речи Посполитое, и маючи *от* васъ мощъ зупольную а незамероную, при к(о)р(олевской) его м(и)л(ости) весполокъ з ынъшими станы о тыхъ речахъ наперъвей радили и становили, которые его к(о)р(олевская) м(и)л(ость) за радюю ихъ м(и)л(о)сть пановъ радъ будуть ся здали, абы яко тые, которые маючи у себе великое небезпеченство, отъволоки и отъкладу не теръпели, а Речи Посполитое инъшими речъми не забавляючи з добрымъ а пожиточнымъ *от*правлены и опатроны были.

На который день тому то вальномъ сойму назначоный, яко до его к(о)р(олевской) м(и)л(ости) ихъ м(и)л(ости) панове рада до Варшавы зъехати ся будуть рачили, такъ тежъ ничего в томъ не вонтъпить его к(о)р(олевской) м(и)л(ости). Ижъ за тымъ напоменемъ и послове, отъ васъ обраные, на *тот* же день становити ся и приехати не омешкают.

А ижъ бы всимъ тайные не были причины, для которыхъ его к(о)р(олевская) м(и)л(ость) тотъ съемъ<sup>5</sup> складати рачить, для того тые небезпеченства и потребности Коруны Польское и Великого князства Литовьского вашимъ м(и)л(остям) к(о)р(олевская) его м(и)л(ост) прекладать, а праве на очи показовать рачить, же частокротъ з многихъ посторонныхъ краевъ такъ послове его к(о)р(олевская) м(и)л(ост)ъ яко и инъшие люди объчие становъ зацныхъ, которые суть зычливими приятели к(о)р(олевской) его м(и)л(ости) и панъствамъ его м(и)л(ости) г(оспо)д(а)рьскимъ и черезъ листы дають знати, же мистръ немецкий по всей Реши у всихъ праве кн(я)жать и месть вольныхъ преднейшихъ решскихъ дивные старанья и практеки чинить.

<sup>4</sup> Так у ркп., слід читати сейм.

<sup>5</sup> Так у ркп., слід читати сейм.

Яко жь и на прошломъ решскомъ сойме такъ у цесара его м(и)л(ости), яко тежъ у всихъ становъ решскихъ не занехаль, старанья въшелякого чинити, яко бы до земель прускихъ и ку Лифлянтномъ прийти могъ, для чого много людей такъ пешихъ, яко и езныхъ, абы тому пред ся взятю своему досыть учинилъ розмаитымъ способомъ за часу се збираеть, а часу пого|| [23 v]ды своее ждеть, за которою бы *щастя* своего покусить, а до тамъ тыхъ земель вторгнути и опановати ихъ могъ.

На которые таковые практыки того мистра и иньшихъ некоторыхъ к(ня)жать немецкихъ ачь его к(о)р(олевская) м(и)л(ос)ть яко повинень пильное око маеть и всякое престереженье противку имъ завсегда чинить рачить. Однакъ того не бачить которымъ бы способомъ отъ такового небеспеченства тамъ тые земли альбо радней вся Коруна на потомъные часы прожъна и волна быти могла, толко ижъ бы се на томъ сойме за радюю всихъ становъ беспечъне опатрило и обваровало. Яко жь отъ теперешнего цесара его м(и)л(ости) подають ся до того слушные обычаи, которые неоднократно кор(олевская) его м(и)л(ос)ть такъ через листы, яко и черезъ послы свои приятельскимъ а праве повиннымъ обычаемъ упоминаеть, абы послы свои до его цесарьское м(и)л(ости) послати рачиль, при которыхъ бы цесарь его м(и)л(ос)ть *тот* давный споръ о земли пруские, на которые Реша менеть ся, метъ право на вечные часы, з добримъ паньствъ его к(о)р(олевской) м(и)л(ости) могъ заговать и успокоить, которой яко слушне *от* цесара его м(и)л(ости) для спокоенья и отъ верьненья небеспеченства земель прускихъ, дороги поданое к(о)р(олевской) его м(и)л(ости), яко на сторону не *от*кладаетъ и о вшемъ есть вдячонъ.

Такъ тежъ розуметь рачить, абы вжо безъ далшее *от*волоки послы с того сойму для тое потребы Речи Посполитое до цесара его м(и)л(ости) за радюю всихъ становъ корунныхъ сполна и Великого к(ня)з(ства) Л(и)т(овского) посланы были, которые бы не новую якую речъ о земли пруские вщинали и достаточными правы, але ижъ бы у цесара его м(и)л(ос)ти такъ ся старали, яко бы вжъды || [24] доброго злучоного приятельства, а не инымъ способомъ черезъ цесара его м(и)л(ос)ть з Решюю тая давная справа сконьчона *была*.

А за тымъ мистрови немецкому, который ся с тыхъ земель домагаетъ и дивные, а паньствамъ его к(о)р(олевской) м(и)л(ости) шкодливе практыки чинить, вечное мольчанье заказано было.

А з московскимъ маеть его к(о)р(олевской) его м(и)л(ости) до коротького часу, толко уже до польтора года, черезъ послы взятое перемирие, котрые послы яко у Москве часто ваны отъ него и хованы были, яко свыхъ се зельживостей и утисненья натерьпели, розумееть. Тому его к(о)р(олевской) м(и)л(ости) ижъ то всимъ вамъ есть ведомо добре а тое перемерье с тымъ непиятелемъ, у которого есть вера завжды непевная, присегою малое *местце* маеть и черезъ тотъ часъ коротький не розумееть к(о)

*р*(олевская) его *м(и)л(ость)*, абы мело быти певное и статечное. И кгда жь тотъ неприятель замокъ Тавру, который былъ черезъ войско его *к(о)р(олевской) м(и)л(ости) взятый*, в перемерьномъ листе менованный, жебы ани король его *м(и)л(ость)*, ани *от* того замьку не уживаль черезъ тотъ часъ, поки перемирье трьвати будетъ.

Предъ ся его *к(о)р(олевская) м(и)л(ость)* то забудоваль, а на иньшихъ местцахъ або урочицахъ з стороны границъ Великого *к(ня)з(ства) Л(и)т(овского)*, в которие в покою быти мають, подь тымъ перемирьемъ некоторые замьку збудоваль и другие будовати хочеть. При томъ много иньхъ таковыхъ речей вщинаеть, за чимъ ясне се показуеть, ижъ *он* того примерья статечне держати не будетъ, але зо всякою погодою впиратися и поседати паньства его *к(о)р(олевской) м(и)л(ости)* не престанеть.

То же неприятель черезъ Макгнуса, которому немало войска своего зложилъ, леса, дворъ его корь(олевской) *м(и)л(ости)* и колькое есть Ифлянтской земли подь тым же перемирьемъ спалиль, опустошилъ. || [24 v]

Про то кгда жь непевное есть с тыхъ причинъ з московскимъ перемирье, а к тому бы тежъ и на певнейшее было, тогды польтора года толко будетъ потребная есть реч на томъ сойме, яко о томъ радити и то постановить, яко бы и противьку не преспеченьству, естли бы которые часу того перемирья отъ него на паньства его королевское *м(и)л(о)сти* пришла была певная оборона и опатренье певное. Ижъ кгда перемерье выйдеть, абы се згодне *от* всихъ корунныхъ и Великого *кн(я)зства* Литовское становъ обычай варовный нашолъ и постановилъ, за котормъ бы не только панства его *к(о)р(олевское) м(и)л(ости)* мели певную а статечную и уставичную оборону, але ижъ бых за се то все ку Коруне и Великому *кн(я)зству* Литовскому назад вернути и освободити могло, што обычаемъ тыранским тотъ неприятель и продькове его забрали и посели.

А *иж* на болшей за его королевское *м(и)л(о)сти* стараньемъ в Щетине угода и поровнанье стало се межи корольми шведскимъ и дуньскимъ, в котормъ меновите есть тое до листу всихъ комисаровъ вложено, которые на тотъ часъ<sup>6</sup> тамъ были, абы тые вси розницы, которые король его *м(и)л(о)сть* з обема тыми корольми мети рачить, на певный часъ угожны и поровнаны были, а тотъ часъ давно минуль. Вжо не можетъ ничего иньшого отътоль его *к(о)р(олевская) м(и)л(ость)* розумети, одно кгда жь тамъ тые обадва короли статечне межи собою угоду постановленую держать, а ижъ бы с королемъ его *м(и)л(ость)* розницы поровнаны были, ничего о то не дьбають. Ижъ тежъ обадва тое приязни и покою, которую зъ его *к(о)р(олевской) м(и)л(остью)* за тымъ способомъ принели, мало

<sup>6</sup> У ркп. слово вписане над стрічкою.

што важать отьколь потреба ся еще обавлять, абы тые кор(оли) где могут, а больше панствамъ его к(о)р(олевская) м(и)л(ость) || [25] шкодити, тымъ спрудка не зашкодили, то есть абы в Лифлянтех, где немало замковъ обадва держать, ничего нового ку остаточному скаженю тамъ тое земли не зачали.

Яко жъ в Щетиньской угоде обадва тое, такъ король дуньский и шведский, владност Лифлянтское земли цесару его м(и)л(о)сти к реши немецкой признали и место Ревел з ынъшими месты и замьки до рукъ комисаровъ цесарскихъ отдати обещали. Потреба тогды о томъ печу мети, абы тые обадва преречонные короли, маючи межи собою порозумения панования его королевское м(и)л(о)сти морьского, король его м(и)л(о)сть не затруднили або не опановали, за чимъ портъ Кгданьский и иные порьты его королевское м(и)л(о)сти, с которыхъ маеть Коруна и Великое кн(я)зство Литовьское больше похопъ до всякихъ богатствъ и с тебы внивеъ обернути ся мусели.

А портъ Московьский до Нарви вжо бы вольный былъ, яко жъ з стороны короля дуньского ясне се то пред ся взятые показати можетъ, который черезъ армату свою тепер в тыхъ часехъ тринадцать округовъ властныхъ король его м(и)л(о)сть фребиторомъ, которые кор(оль) его м(и)л(ость) для бороненья до Нарьви, порту Московьского, ховати рачить в порте Пуцкой на кгрунъте его кор(олевской) м(и)л(ости) недавно передъ колкомъ недел бы зъ жадного данья причины неприязни свовольне взялъ в потреба. Тогды на таковые sprawy и поступки тыхъ кор(олей) пильне абы зъ омешканья обозрети и такое опатренье за радюо всихъ становъ корунныхъ и Великого кн(я)зства Литовьского учинити, яко бы не только в земли Лифлянтской покой або безъпечность отъ нихъ быти могла, але и панование на моры, на которомъ вси порты короля его м(и)л(о)сть засели, а с тыхъ без мала не вси купецства и богатства до панствъ его кор(олевской) м(и)л(ости) приходять, жебы ся статечне осмотрело и такий обычай нашолъ, за которымъ бы || [25 v] вжо не фрабитерами, только могли ся небезпеченства на мору гамовати и портъ до Нарьви нищити и псовати, але и статечную армату, которую кождый с пановъ христианьскихъ, который кольвекъ одно маеть портъ морьский, звыкъ з великимъ коштомъ, также з розмаитыми а великими пожитьками на мору свое ховати.

До тыхъ же небезпечностей прыступило и тое великое, Б(о)же дай, только абы непевное небезпеченство, ижъ царь перекопский не поодинъ разъ черезъ послы, а на остатъку черезъ теперешнего гоньца своего, который оповедилъ именемъ того жъ пана своего о звытежестве, которое недавно тотъ поганецъ никгды перед тымъ неслыханое одержалъ надъ великимъ кн(я)земъ московьскимъ и великую оттоль користъ отнесъ, за чимъ тымъ большей поднесши ся, упоминаеться у его королевьской



м(и)л(о)сти упоминьковъ за три годы задержаныхъ, а то не вкладаючи до того четревьтого году, которого былъ в торгненье до земли и паньствъ коруньныхъ учинилъ, черезъ которые послы свои явные припригрозки указуетъ, ижъ, есми ему тые упоминьки врыхле заплачоны не будутъ, зо всякою мощью своею в паньства его королевское м(и)л(о)сти вторгнути и оные обычаемъ неприятельскимъ нищити и воевати обещуетъ, которие упоминьки, ижъ по двакрыть сто тисечей золотыхъ выносятся. Отколь бы такъ великая сума тому царови заплачона быти могла, розумети тому его кор(олевская) м(и)л(ость) не рачить, абовем штос я дотычетъ, абы король его м(и)л(ость) з доходовъ, коториевластьне на выхованье столу его королев(ской) м(и)л(ости) приходять, тую суму заплатити могъ, сведомо ихъ м(и)л(о)стямъ паномъ радомъ, же король его м(и)л(о)сть маючи тые доходы, многими || [26] росходы обложоные, жаднымъ способомъ тому зделати не могутъ.

А тымъ больше, ижъ король его м(и)л(о)сть через тые два годы з доходовъ тыхъ, до столу его кор(олевской) м(и)л(ости) належачихъ, яко о томъ ваша м(и)л(ость) ведаете четвертую часть в Коруне Польской, Речи Посполитой, которые жолнеромъ не были заплачоны, платити рачиль а зкарбу земьского Великого кн(я)зства Литовьского замки украиные и в земљи Лифлянтьской опатрують ся, и многие ротмистромъ, пешим и пушкаромъ, на тыхъ замцахъ еще виньно. А естли бы тежъ хто розумель, жебы тотъ долгъ такъ великий цару перекопскому скарбу Речи Посполитое коруньное заплачонъ быти могъ, снадне того дорозумети ся можетъ, якийъ есть того скарбу великий недостатокъ.

Кгды жъ тотъ малый почоть людей служебныхъ, которыйъ есть на Подолью и в земљи Лифлянтьской, жаднымъ способомъ с четвертое части черезъ цалый годъ выховати ся не можетъ потреба, тогды в тое пильне вглянути, яко бы ся пригрозкамъ и небезпечностямъ отъ неприятеля свежим и такъ великимъ звитежствомъ над московскимъ поднесеного, забечи могло. За тымъ тежъ зешстьем с того св(я)та кролевича его м(и)л(о)сти угорьского, с чого король его м(и)л(о)сть, яко з смерти сестренца своего есть велми жалостивъ, кгды жъ сприяльный ему был для служьбы Речи Посполитое хрестияньское долго живота ачь зычить его королевская м(и)л(о)сть, абы Корона Польская и Великое кн(я)зство Литовьское были отъ земли Угорьское безьпечны. Ведже, ижъ ся в Седмикгородской земли паномъ отмена великая стала, обавляеть ся его королевская м(и)л(о)сть, жебы за тымъ якая наглая и шкодливая небезьпечность з Угор на Коруну не прышла. Яко жъ вжо и от Турковъ, которые суть на филияку немалые ся шкоды подьданымъ его королевской м(и)л(о)сти в Спиской земли деють.

Про то || [26 v] на том же пришломъ сойме пристойная речьъ будетъ, абы се товаровне осмотрело.

Рыга — место, на которое не только иные места, а и вся земля Лифлянтская огледать ся до того часу еще до skutечного послушеньства королеви его м(и)л(о)сти Коруне и Великому князству Литовскому, яко одной Речи Посполитой прывести ся не может, бо и тые комисары, которые там по прошломь сойме варшавскомь для постановенья кгруньтовного в томь месте король его м(и)л(о)сть послати былъ рачиль, ничего тамь праве не справившы, додому ся вернули. Зась и тые другие комисары, которые там же его королевская м(и)л(о)сть послати рачиль, невеликая надея есть за незгодую великою того места, жебы тамь в той мере около упевненья skutечного въ верномь подьданьстве обывателевъ тамошнихъ, противъ короля его м(и)л(о)сть и Речи Посполитой паньствъ его м(и)л(о)сти г(о)с(по)д(а)рьскихъ справити што кгруньтовного могли.

Кгды жь яко его королевская м(и)л(о)сть с певное справы отъ его м(и)л(о)сть пана старосты жомойтского, администратора и гетмана земли Лифлянтское вырозумети рачиль, же за приеханьемъ недавного часу черезъ Рыгу до Московского пословъ цесара его м(и)л(о)сти хрестияньского и за посельствомъ до тыхъ же рыжан, цесара его м(и)л(о)сть и некоторыхъ кн(я)жать зъ Реши немецкое есть в немаломь затрвоженью около подьданьства его кор(олевской) м(и)л(ости) и Речи Посполитое, паньства короля его м(и)л(о)сть, тое место и иные обыватели земли Лифлянтское, а подьданные его королевское м(и)л(о)сти у Кгданьску тежь, до которого его к(о)р(олевская) м(и)л(ость) по колко разъ з соймовъ прошлыхъ комисаровъ своихъ посылати рачиль, есть теперъ всихъ речей замешанье || [27] и затресенье великое.

Кгды жь кгданьщане упорне того всего приняти не хотели, што тамь комисары его кор(олевской) м(и)л(ости) з сойму любелского посыланые, постановили, и самъ его к(о)р(олевская) м(и)л(о)сть мощью соймовою на томь прошломь варшавскомь сойме потвердити и по сойме черезъ комисаровъ своихъ попирати рачил.

Потреба на томь пришломь сойме пильне в тое вглянути, жебы Кгданьскъ, на которомъ яко месте портовомь паньствомъ его кор(олевской) м(и)л(ости) много належить, в такой порядокъ былъ вправлень, за которимъ бы не только своя воля и упоръ кгданщанъ ускромень и загованъ бы ти могъ. Але ижъ бы ся зо всякою небезпечностью и тамь тое место богатити, а Корунa з Великимъ кн(я)зствомъ звывкые купецьства с пожиткомь своимъ там мети могла.

Также и другие места пруские, Торунъ и Ельбенгъ, в многихъ речахъ упорне ся ставятъ противъ розказанью и декретомъ его королевское м(и)л(ости), а в томь згодне посполъ з местомъ Кгданьскимъ ихъ поборовъ на соймехъ вальныхъ прошлыхъ, любельскомь и варшавскомь, уфаленыхъ, давати езекуции декретомъ короля его м(и)л(ости), збраняючи ся, чинили. Што се дееть з великою шкодою скарбу Речи Посполитое,

паньствъ его м(и)л(ости) г(о)с(по)д(а)рьскихъ и з ублаженемъ звирхности его кор(олевской) м(и)л(ости).

Яко жъ много людей в Коруне Польской и у Великомъ кн(я)зстве Литовьскомъ, а злаща тые, што слушне и справедливе поборы выдали, на то се тежъ ускаржаютъ и такъ розумеють, абы се имъ безправъе якое деяти мело. А тоже видятъ, иж онъ и иньшие хотъ тыхъ уфаленыхъ податковъ або ихъ не даючи, альбо вели мало даючи, улечаютъ при томъ и то розумеють, где бы спольна а справне тые податъки, отъ всихъ выданы, ижъ бы певне было больше п(е)н(я)зей податковыхъ до скарбу кор(оля) его м(и)л(ости). || [27 v]

Монета, ижъ за тымъ зъедноченьемъ Коруну Полское з Великим кн(я)зствомъ Литовьскимъ, маеть быти однако роблена. О той вжо потреба певное постановеньє вчинити, жебы тотъ артыкуль о монете, который есть все Речы Посполитой потребный и пожиточный, далей ся не отъкладаль. Кгды жъ для того отъкладу по розность подлое<sup>7</sup> мынцы чужоземское, которое велми много до панства его королевьское м(и)л(о)сти внесено, великую шкоду везде подыймуютъ, а меновите яко ваша м(и)л(о)сть обыватели Великого кн(я)зства Литовьского, маючи свою добрую старую мынцу, ижъ се около нее до того часу жадное постановеньє не стало. Кгды тутъ до Коруну приездчаєте, не могучы своеє мынцы водлугъ ее ваги, одно за полскую удавати, много на томъ шкодуєте. Про то яко о поровнаньє с тое мынцы литовьское, жебы вси ваша м(и)л(о)сть обыватели Великого кн(я)зства Литовьского на ней не тратили, такъ тежъ окованю новое однакое мынцы, безъ далшого отъкладу слушне маєт ся на томъ сойме постановити и з анамою всихъ становъ оказати откол бы ся сребро набытьє новое монеты достати и доложити много.

А такъ на початьку того пришлого сойму пристойная речъ будетъ, абы около бранья тое литовьское мынцы, вже накованое, постановеньє, яко бы мела быти брана або яко бы ее шацунокъ уставичне мель быти. Постановеньє было, жебы яко вышей поменено ваша м(и)л(о)сть обыватели Великого кн(я)зства Литовьского на томъ не шкодовали, около чого его королевьская м(и)л(о)сть рачиль розказати доложити в науце до всихъ земель и поветовъ корунныхъ на соймики и черезъ послы свои оповедити, же || [28] ваша м(и)л(о)сть панове рады Великого кн(я)зства Литовьского такъ на прошломъ сойме тутошнемъ варшавьском, яко тежъ и теперь черезъ листы свои его королевьской м(и)л(о)сти в томъ оповедалися, ижъ где бы ся на початьку сойму о томъ на шацуньку монеты литовьское не намовило и не постановило, статечьне трудно бы послове и сами ваша м(и)л(о)сть панове рада Великого кн(я)зства Литовьского

<sup>7</sup> У ркп. слово вписане над рядком.

на томъ же *сойме* особами своими ку далшимъ поступкомъ *соймовымъ* задержати се могли, што все ку обмышлеванью станомъ коруннымъ польскимъ его королевская м(и)л(о)сть ознаймити розказати рачиль.

Люстраторове з *сойму* любенького на ревизью и шацунокъ добръ вольныхъ короля его м(и)л(о)сти в Полще высланные, на томъ же тежъ *сойме* справу ревизьи своее дати мають. Которие ижъ тежъ мели тое злеценые [...] <sup>8</sup> мествца и урочища в землях подольскихъ, волынскихъ и киевскихъ покуль бы мели быти роздавань вечности або леньна. Про то кгда такое описане на тотъ съемъ отънесуть, потреба будеть о томъ радить, и што певного постановити, яко бы тые тамъ и ран з добримъ и пожиточнымъ Речи Посполитое и короляего м(и)л(о)сти осажати ся могли. А такъ вжо кождый з вашихъ м(и)л(о)сти бачити можетъ, яку слушне тому король его м(и)л(о)сть за такими, которые ся вы чили бы небезъпеченствы и потребами, *соймъ* тотъ на часъ, вышей менованый, складати рачить.

При чомъ тежъ его королевская м(и)л(о)сть вамъ на память приводить тые справы, которые суть любельскомъ и варшавскимъ рецесомъ на тотъ съемъ пришлый и ку скуточной намове и коньченью завислы || [28 v] яко опатренью потомства его королевское м(и)л(о)сти водле декларацийи рецесу варшавского. Такъ же тежъ по зейшстью пана о обычаю и мествцу выбиранья короля на кролевство, кгда жъ каждой мудрой и фортунной речи посполитой за часу притоить, то обмышлевать и опатривать, жебы прышлые небезпеченьства отъверьненье отъ нее быти могли, бо на тыхъ двохъ артыкулахъ, яко на фундаменте преднейшомъ уся беспечность, покой посполитый, целость здоровье и захованье Коруны тое и Великого кн(я)зства Литовьского праве зависло.

О заложенью тежъ *скарбу* посполитого не последнейшая намова слушне бы быти мела, кгда жъ безъ него трудност, што такъ часу покою яко и небезъпеченьства почати и зъ добримъ Речи Посполитое отъправити маеть. В чомъ прыкладъ ясный з ынъшихъ порадныхъ кролевствъ слушне брати маемъ, в которыхъ наглые и квальтовные небезъпечности з *скарбу* посполитого осмотриваны и загамованы бывають.

На справедливости, которая есть кгрунтьтомъ всякое Речи Посполитое, яко много Коруне Польской и Великому князьству Литовьскому належить. Добре з васъ розумееть, которую король его м(и)л(о)сть водлугъ повинности своее ачь з великою хутью радъ чинити, ведъ же ижъ за тымъ покоемъ, которого Корона Польская з ласки Божей за фартунного панованья его королевское м(и)л(о)сти много летъ уживаеть, намножило

<sup>8</sup> Далі у ркп. пошкоджено пів рядка, через що неможливо прочитати фрагмент тексту.

розмаитыхъ а незличоныхъ справъ межи людми снадне, то каждый мудрый абачный розумеетъ и у себе уважить, естли его королевская м(и)л(о)сть той повинности своей во всемъ досыть учинити можетъ, для чого слушне ся маеть на томъ сойме радити, яковый бы || [29] *обычай* для прудъшое справедливости людское могъ быти знайденъ и постановленъ.

Есть еще до того много иныхъ справъ Речи Посполитое потребныхъ, которые на прошлыхъ соймехъ зачатые рецесами, на тотъ пришлый съемъ суть отъложоны, яко цла, мыта так же в Польше, а не у Великомъ кн(я)зстве Литовскомъ ликвидацые евикъцые о добрахъ екзекуции подлеглихъ. И што кому надъ право взято, такъ же теж и в статутехъ не мало правъ и привилъевъ, которие того потребууть для захованья покою посполитого и выпольнення skutecznego справедливости, абы повинное а своевластьное выпольнене взяли, што ижъ ся давно в Польше зачало, а ку выконанью водле правъ полскихъ еще не пришло. Про то и о томъ всемъ слушне се на томъ сойме маеть намовляти и становити.

Вжо тогды кождый з васъ слышали *таковые*, которые ся именовемъ его королевское м(и)л(о)сти *вашой* м(и)л(о)сти преложили небезпеченства, а ведаючи о такъ много важныхъ потребахъ и справахъ Речи Посполитое снадне обачити можете, яко слушне и потребъне тотъ съемъ его королевская м(и)л(о)сть на часть, *вышей* помененый, складать рачить, при чомъ пану Богу кождый з васъ дяковати повиненъ, ижъ онъ з ласки своее часу погодного узычати рачить. Абы такъ за помочью и благославенствомъ Божимъ могли ся предъ часомъ тые небезъпеченства корунные и Великого кн(я)зства варовне осмотрети, а наглые и важные потребы Речи Посполитое з добрымъ порадькомъ и покоемъ посполитымъ отъправить и постановити до чого всего за помочью Божою на его королевской м(и)л(о)сти сходити, ничего не будетъ.

В томъ тежъ его королевская м(и)л(о)сть ничего не вонтъпить, || [29 v] о што и пилне напминати рачить, абы есте черезъ послы свои весполокъ зъ его к(о)р(олевской) м(и)л(остю) и с паны радами старати ся о то не занехали, жебы вжо кроме дальшее отъволоки тые преложонные квалътовнейшне небезъпечности и пильнейшие потребы Речи Посполитое на том сойме за радою и намовою згодою мели певный варунокъ и skuteczną отъправу. Што все жебы ся снадней, рыхлей, а з лепшимъ пожиткомъ Речи Посполитое опатрити и отъправити могло, ачпа на Бога напервей отовси сполне просить маемъ, который яко до всего доброго самъ оказью и часть намъ даетъ, такъ старанья и рады наши щастити будетъ, рачиль, вед же ку тому розумеетъ его кор(олевская) м(и)л(ость) тымъ бытьвеликую дорогу и причину.

Кгды ся тые впередъ небезпеченства объмышливать и осмотрывать, а потребы Речи Посполитое отъправоватъ будутъ, которие яко ороужшии и наглейшии вамъ суть преложоны инъшимъ справамъ и потребамъ ко-

руньнымъ и Великого князства. Естъли бы ся которые вамъ здали, опатренья потребовать, не *первей* мestyца даваючы, в чомъ не вонтъпить его королевская м(и)л(о)сть, *иж* вы маючы ведомость такъ пыльное а м(и)л(о)стивое его кор(олевская) м(и)л(о)сть о Речи Посполитой старанье меновите, а зупольную моць до становенья всихъ речей, посломъ своимъ поручивши то однакъ имъ тыхъ часовъ такъ небезъпечныхъ поручити особливе не занехаєте.

Абы се згожаючи з волею и радою его к(о)р(олевская) м(и)л(о)сть и радъ корунныхъ и Великого кн(я)зства, або радъ не маючи баченье на самую потребу Речи Посполитое sprawy, вышей менованые, которые суть вамъ досыть долъгими словы преложоны, порадне отъправили, которые, кгда ся дасть Богъ || [30] тымъ способомъ за его к(о)р(олевская) м(и)л(о)сть и за вашихъ всихъ корунныхъ и Великого кн(я)зства Литовьского становъ пыльнымъ старанемъ з добримъ Речи Посполитое отъправлять. Яко его кор(олевская) м(и)л(о)сть по долъгихъ а уставичныхъ працахъ, бачечи быти Коруну Полскую и Великое кн(я)зство Литовьское отъ всякого небезъпеченьства вольное и на всемъ порадное великого отъгуль коханья и роскоши заживать будетъ. Так и ваша м(и)л(о)сть не толко сами за часу живота своего милый покой мети и спорадное а безъпечное вольности тешитися будетъ, але *тож* все в цалости на вечные часы потомъству своему зоставите.

*Andrii Blanutsa*

**«The Sejm case» [«Sprava sojmova»] by the King of Poland  
and the Grand Duke of Lithuania Sigismund II August of 1572**

*The document from the Book of Inscriptions 270 of Lithuanian Metrica is published for the first time. This is King's Sigismund II August instruction to the elected in the districts envoys to the Grand Sejm of the Polish-Lithuanian Commonwealth in 1572. The instruction contains the Kings' «precept» to the envoys and also detailed description of the Grand Duchy of Lithuanian current international politics.*

*Key words: the Grand Duchy of Lithuania, Sigismund II Augustus, Grand Sejm, envoys, international politics.*